

# Handtufting : die Kunst der unbegrenzten Teppichgestaltung

Autor(en): [s.n.]

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Textiles suisses - Intérieur**

Band (Jahr): - (1979)

Heft 2

PDF erstellt am: **23.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-794019>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

TEPPICHFABRIK MELCHNAU AG  
MELCHNAU



# HANDTUFTING

die Kunst  
der unbegrenzten Teppichgestaltung

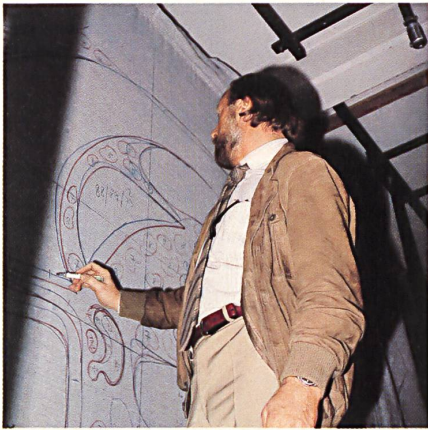


Der von Paul Cartier entworfene, von der Teppichfabrik Melchnau AG handgetuftete, ausdrucksvolle Teppich gibt den grossflächigen Räumlichkeiten des Hotels National, Luzern, eine speziell persönliche Note.

Dans les vastes locaux de l'Hôtel National à Lucerne, l'expressif tapis dessiné par Paul Cartier est tufté à la main par la Fabrique de Tapis de Melchnau SA met une note particulièrement personnelle.

The striking tufted carpet designed by Paul Cartier and hand-tufted by the Melchnau Carpet Factory Ltd. adds an individual touch to the spacious lounges of the National Hotel, Lucerne.

Questo espressivo tappeto, abbozzato da Paul Cartier, prodotto dalla Fabbrica tappeti di Melchnau SA, con procedimento tufting, conferisce ai grandi locali dell'Albergo National, Lucerna, una nota spiccatamente personale.



In einer Zeit überbordender Massenproduktion wird von anspruchsvoller Seite her das Verlangen nach Individualität immer grösser, vor allem wenn es darum geht, eine persönliche oder originelle Raumgestaltung zu realisieren. Dies fängt schon beim Grundriss an, setzt sich fort über die Wahl der Möbel bis zum Einsatz der Heimtextilien, denen heute eine wesentliche Rolle zukommt. Individuell konzipierte Teppichböden und -wände, die nicht nur in luxuriös eingerichteten Hotels, in repräsentativen Verwaltungsgebäuden oder Direktionsräumen verlegt werden, sondern die auch zur optimalen Vervollkommnung der Wohnatmosphäre in exklusiven Einfamilienhäusern Einlass finden, liegen heute vermehrt im Trend, kann doch durch die Kunst des Handtufting jeder Entwurf — mag er noch so bildhaft sein — vorlagegetreu ausgeführt werden. Die Möglichkeiten der künstlerischen Ausdruckskraft finden beim Handtufting nur minime Beschränkung, da jede Garndicke (Nm 0.4–5.0), jede Oberflächenstruktur (Velours oder Schlinge), jede Florhöhe (Relief von 9 mm bis 30 mm Höhe) und jede Dessingestaltung (von feinsten Schrift über Stilornamente in Gobelin-Art bis zum abstrakt modernen Gemälde) in dieser speziellen Art von Teppichherstellung verwirklicht werden können. Dabei spielen weder Grösse noch Dimensionen eine Rolle — selbst Teppiche nach den kompliziertesten Grundrissgestaltungen sind keine Seltenheit.

Die Übertragung des Entwurfs auf das Grundgewebe kann aus fabrikationstechnischen Gründen nicht immer zeichnungsgetreu erfolgen. Hier korrigiert der Künstler selbst die während der Ausführung anders zu gestaltenden Formen.

Pour des raisons techniques, le report du dessin sur le tissu de fond ne peut pas toujours se faire de la manière la plus fidèle. Ici, l'artiste corrige lui-même le dessin pendant la fabrication.

For technical reasons it is not always possible to make a perfect reproduction of the original design. Here the artist himself is making the necessary corrections.

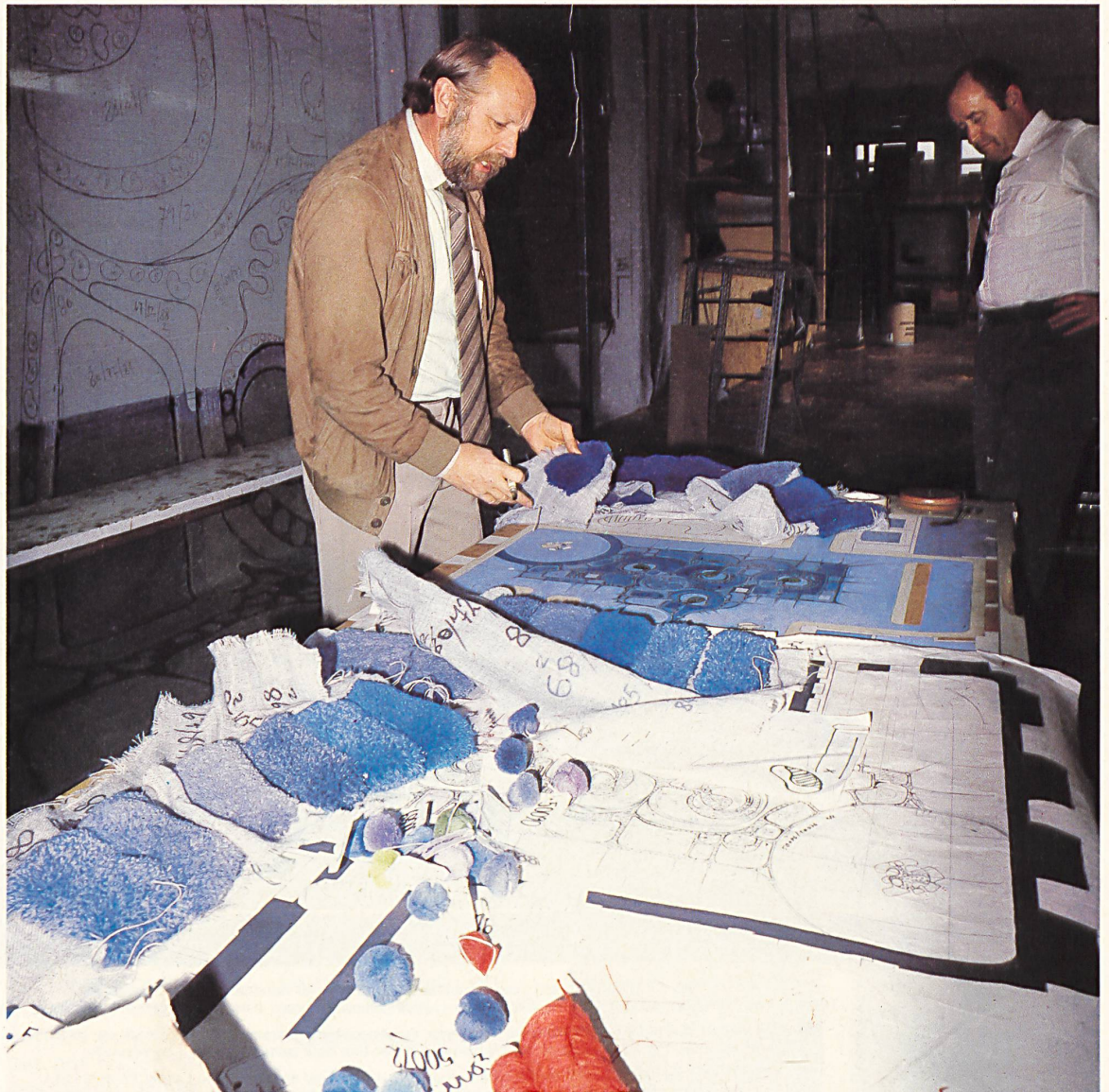
Per ragioni di tecnica di fabbricazione la trasposizione del bozzetto sul tessuto di base non può essere sempre fedele al disegno. L'artista stesso corregge le forme che devono essere modificate in corso di lavoro. ▽

Mit den zusätzlich für diesen Handtuft-Teppich kreierten Koloriten geht das firmeneigene Designer-Studio dem Künstler bei der Farbkombination an die Hand.

En créant spécialement de nouveaux coloris, l'atelier artistique de la maison a utilement secondé le créateur du tapis tufté à la main dans l'établissement des jeux de couleurs.

Together with the colours specially created for this hand-tufted carpet, the firm's own team of designers works closely with the artist to create the most authentic colour harmonies.

Il gruppo stilisti della Ditta assiste l'artista, durante le combinazioni dei colori, per mezzo dei coloriti creati specialmente per questo tappeto tufting fatto a mano. ▽



TEPPICHFABRIK MELCHNAU AG  
MELCHNAU



◁ Die Arbeit des Handtufters ist nicht leicht. Neben der physischen Leistungsfähigkeit kommt es bei ihm auch auf die konstante Regelmässigkeit, auf Exaktheit der Ausführung und auf Formgefühl an.

Tufter un tapis à la main n'est pas un travail facile. Il exige de l'artisan spécialisé de la résistance physique, de la régularité dans l'exécution, de l'esprit d'exactitude et le sentiment des formes.

The hand-tufter's work is not easy. Apart from the physical effort, he has to keep a constant eye on regularity, accuracy and structure.

Il lavoro dello specialista del tufting a mano non è semplice. Oltre alle capacità fisiche, deve far prova di costante regolarità, di esattezza nell'esecuzione e di sensibilità alle forme.

▽ Durch den höheren und niedrigeren Flor sowie der Kombination von Schlingen und Velours im gleichen Stück wird eine interessante, plastische Oberflächenwirkung erreicht.

Les contrastes entre les diverses hauteurs de poil et entre les surfaces bouclées et coupées sur la même pièce créent d'intéressants effets plastiques.

The longer and shorter pile as well as the combination of loop and pile in the same carpet help achieve an attractive, three-dimensional surface.

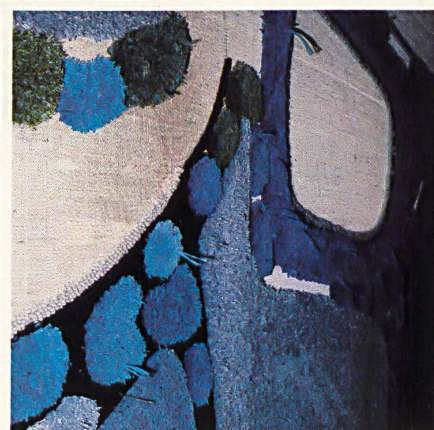
Per mezzo del velo alto e basso, nonché della combinazione di lacci a velluti nello stesso oggetto, si ottiene un'effetto di superficie interessante e plastico.

Die Ausarbeitung komplizierter Details ist eine zeitraubende Beschäftigung, bei der ein Quadratmeter oft eine Tagesarbeit benötigt.

L'exécution de certains détails compliqués est parfois très longue et il arrive que le tuftage d'un seul mètre carré demande une journée entière de travail.

Executing complicated details is a time-consuming occupation, a square meter of carpet often taking a whole day to make.

L'elaborazione dei particolari complicati è un'occupazione che richiede molto tempo: per realizzare un metro quadrato spesso ci vuole un giorno di lavoro.



▷ Der grossformatige, auf den Raum abgestimmte Handtuft-Teppich schafft durch das Design räumliche Schwerpunkte im Sitzungszimmer der Industrie-Kredit-Bank AG in Frankfurt a. M.

Un grand tapis, tufté à la main, crée des points d'attraction dans la salle du conseil de l'Industrie-Kredit-Bank SA à Francfort s. M., pour laquelle il a été spécialement fabriqué sur mesures.

The large hand-tufted carpet made specifically for the board-room of the Industrie-Kredit-Bank Ltd., in Frankfurt o. M., creates a striking effect.

Grazie al proprio stile, questo tappeto tufting manuale di grande formato, dimensionato secondo il locale cui è destinato, crea dei punti d'attrazione nella sala delle conferenze della Industrie-Kredit-Bank SA, di Francoforte s.M.

Immer mehr sucht man in Verwaltungsgebäuden der Industrie nach besonderer Ausdruckskraft in der Raumgestaltung. Auch bei dem Chemie-Konzern Hoffmann-La Roche in Basel wurde dies durch einen Handtuft-Teppich erreicht.

Toujours plus, on cherche à donner du caractère aux bâtiments administratifs de l'industrie grâce à leur aménagement intérieur. Le trust de la chimie Hoffmann-La Roche, à Bâle, a choisi pour cela un tapis tufté à la main.

More and more emphasis is being placed on the importance of interior decoration in head

▽ Dieses nach einem aparten Möbelbezugsstoff nachvollzogene, zwanzigfach vergrösserte Handtuftdessin ergab einen eleganten Teppichboden für die Schweizer Botschaft in Indien.

Ce dessin, copié d'un tissu pour meubles et agrandi 20 fois, a donné un élégant tapis de fond tufté à la main pour l'Ambassade de Suisse en Inde.

This hand-tufted design taken from a striking upholstery fabric and magnified twenty times produced an elegant carpet for the Swiss embassy in India.

Da questo disegno tufting manuale, riprodotto a partire da un'originale tessuto per il rivestimento dei mobili, ingrandito venti volte, è risultato un elegante pavimento tessile per l'Ambasciata svizzera in India.



offices of industrial concerns, as can be seen for example in this hand-tufted carpet in the Hoffmann-La Roche Chemical Works in Basle.

Negli edifici amministrativi dell'industria si attribuisce una crescente importanza alla forza espressiva dell'arredamento interno. Anche presso le industrie chimiche Hoffmann-La Roche, di Basilea, questo obiettivo è stato raggiunto mediante un tappeto tufting manuale.



Die dekorativ ästhetische Ausdruckskraft des Handtuftung kommt bei der Verwendung als Wandschmuck noch eindrücklicher zur Geltung wie es diese bildhafte «Bergpredigt» in einer Kirche Süddeutschlands beweist.

La puissance expressive et l'effet esthétique du tuftage à la main s'expriment encore plus puissamment lorsque les tapis sont utilisés comme revêtements muraux; c'est particulièrement le cas avec ce «Sermon sur la Montagne» accroché dans une église d'Allemagne du sud.

The decorative and aesthetic effect of hand-tufting is particularly striking when used for wall decoration as shown by this lovely "Sermon on the Mount" in a church in southern Germany.

L'espressività decorativa ed estetica del tufting manuale è ancor più valorizzata nei rivestimenti della parete, come lo dimostra questo figurativo «Sermone della montagna» in una chiesa della Germania meridionale.

Die Teppichfabrik Melchnau AG, Melchnau, spezialisiert auf die Erfüllung auch der eigenwilligsten Kundenwünsche und als Vertikalbetrieb zudem in der Lage, mit Sonderfarben und -wollgarnen ihr Angebot noch attraktiver zu gestalten, wird immer mehr von Innenarchitekten, Grafikern und Malern beigezogen, wenn es gilt, deren künstlerische Ideen und Entwürfe auf textile Wand- und Bodenbeläge zu übertragen. Dazu besitzt die Firma ein eigenes Designer-Studio, das die Wünsche der Kunden aufgreift und sie in dreidimensionale Schöpfungen erstehen lässt.

Der Handtufter arbeitet genau nach der vorgelegten Skizze, die er — teils mittels Projektor — auf das Grundgewebe im genauen Teppichmass überträgt, und setzt nachher mit der entsprechenden Handtuftmaschine sein viel Fingerfertigkeit und künstlerisches Gespür verlangendes handwerkliches Können ein.

Der Zeitaufwand steigt proportional mit der Kompliziertheit des Dessins und der Vielfalt der eingesetzten Farben. Sehr oft überwacht der Designer des Teppichs die fortschreitende Arbeit selber und macht auf besondere Details aufmerksam. Das daraus resultierende Produkt stellt dann auch das Optimum des Erreichbaren dar. Bietet der Webteppich schon ein immenses Breitspektrum an Dessinierungsmöglichkeiten — beim Handtuftung gibt es scheinbar keine Grenzen, weder in Form, Farbe, noch Ausdruckskraft.



TEPPICHFABRIK MELCHNAU AG  
MELCHNAU

- Version française voir «Traductions»
- English version see «Translations»
- Versione italiana vedasi «Traduzioni»